Государственное учреждение образования «Средняя школа №3 г.Лепеля»

Использование онлайн-переводчиков как способ изучения

английского языка

Автор:

Тарасова Елизавета

ученица 10 «А» класса

Руководитель:

Кажарская Татьяна Васильевна

учитель английского языка

Лепель 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ………………………………………………………………3

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ…………………………………………………….4

1.Материал и методы.…………………………………………………...4

1.1История возникновения онлайн- переводчиков…………………4-5

1.2Роль перевода в обучении английскому языку…………………..5-6

1.3Обзор онлайн –переводчиков……………………………………..6-7

2.Результаты и их обсуждение………….………………………………8

2.1Анализ проведенного анкетирования……………………………….8

2.2Тестирование онлайн-переводчиков…………………………….8-10

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………………………………………………..11-12

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ……………….…13

ПРИЛОЖЕНИЕ 1…………………………………………………...14-16

ПРИЛОЖЕНИЕ 2…………………………………………………...17-18

ВВЕДЕНИЕ

В мире существует множество стран, а языков, на которых говорят их жители, еще больше. И в данном случае речь идет не о сотне-другой, а о нескольких тысячах. Как же населению Земли понять друг друга? А вот этой цели служат международные языки, которые и позволяют всем нам общаться друг с другом, независимо от национальности и места проживания. Одним из них и является английский язык. Более того, английский является языком межнационального общения для всего человечества.

Английский язык часто называют языком возможностей. И этому есть причина, так как он открывает двери в три важные сферы: в профессиональную сферу, увлечения и образование. Изучение иностранного языка в современном мире − это одно из самых важных качеств современного, успешного человека, которое невозможно представить без перевода слов с одного языка на другой. Традиционно для этого используются двуязычные словари. Для современных детей одним из способов перевода являются онлайн-переводчики. **Актуальность**выбранной нами темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных слов, текстов через  онлайн-переводчики, так как они не уступают в качестве перевода, бесплатны и не требуют установки. Важно отметить, что они просты и удобны в использовании и предоставляют большое количество дополнительных возможностей. Огромное количество онлайн - переводчиков затрудняет выбор наиболее качественного.   Исходя из этого, считаем эту тему актуальной.

**Цель работы**: выявление функциональных возможностей самых популярных онлайн-переводчиков среди учащихся школы и определение наиболее качественного из них.

**Задачи исследования**:

1. Изучить историю возникновения онлайн-переводчиков;
2. Определить роль перевода в изучении английского языка;
3. Провести анкетирование среди учащихся школы и проанализировать результаты;
4. Определить самый многофункциональный и качественный онлайн-переводчик.

**Гипотеза**: можно предположить, что использование онлайн-переводчиков как способ изучения английского языка популярно среди подростков, однако огромное количество переводчиков затрудняет выбор наиболее качественного.

**Объект исследования**: онлайн- переводчики.

**Предмет исследования**: функциональные возможности онлайн-переводчиков.

**ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

**1.Материал и методы**

В процессе нашего исследования были использованы следующие методы:

1. Теоретический: анализ литературных источников и материалов сети Internet;
2. Эмпирический: анкетирование, апробирование.

**1.1История возникновения онлайн-переводчиков.**

Начать наше исследование нам захотелось с изучения истории возникновения онлайн-переводчиков.

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин.

Датой рождения МП (машинного перевода) (как области исследований) принято считать 1947 г., и все началось с письма Уоррена Уивера, директора отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, к Норберту Винеру в марте того же года, в котором задача перевода сравнивалась с задачей дешифровки текстов. Последняя в то время уже стала выполняться на электромеханических устройствах. За этим письмом последовало множество дискуссий, появился меморандум о целях, и наконец, были выделены средства на исследования. И в 1952 г. состоялась первая конференция, организованная знаменитым математиком Бар-Хиллелем, на которой исследователи обменялись мыслями относительно организации множества синтаксических правил языка, способов описания семантики, морфологических структур, структуры словарей для систем перевода. Достижения в академических исследованиях стимулировали коммерческий интерес к проблеме МП, и фирма IBM совместно с Джорджтаунским университетом в США в 1954 г. сумела показать первую систему, базирующуюся на словаре из 250 слов и 6 синтаксических правил и обеспечивающую перевод 49 заранее отобранных предложений. Этот эксперимент положил начало исследовательскому буму: в следующие 10 лет правительство и военные ведомства США затратили на исследования в области МП около 40 млн. долларов.

И только с начала 80-х годов, когда ПК уверенно и мощно начали завоевывать мир, время их работы, естественно, подешевело и доступ к ним можно было получить в любую минуту. А значит, МП наконец-то стал экономически выгодным. К тому же в эти и последующие годы совершенствование программ позволило достаточно точно переводить многие виды текстов, однако некоторые проблемы МП остались нерешенными и по сей день.

90-е годы можно считать подлинной эпохой возрождения в развитии МП, что связано не только с высоким уровнем возможностей персональных компьютеров, появлением сканеров и программ OCR, но и с распространением Интернета, обусловивших реальный спрос на МП. Он вновь стал привлекательной областью вложения капиталов как для частных инвесторов, так и для государственных структур.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства.

Развитие кибернетики сделало возможным машинный перевод, т.е. перевод, строящийся на использовании машиной определенных и постоянных для данного вида материала соответствий между словами и грамматическими явлениями разных языков. В настоящее время имеется достаточно широкий выбор пакетов программ, облегчающих труд переводчика. [2]

**1.2Роль перевода в обучении английскому языку**

Роль и место перевода в обучении иностранному языку всегда трактовались неоднозначно. Одни лингвисты считали, что обучение иностранному языку должно реализоваться только с опорой на родной язык, что создает своеобразное движение «вперед - назад» и закрепляет «резистентность» в овладении иностранным языком. Другие допускали возможность использования родного языка в процессе обучения иностранному языку, но очень ограниченно.

Перевод всегда выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов позволило получить доступ к культурным достижениям других народов, дало возможность взаимодействия и взаимообогащения культур.

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».

Понятие «учебный перевод» следует выделять из общего понятия «перевод». Учебный перевод – это перевод, используемый в учебном процессе как один из приемов обучения иностранному языку. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке. В основном учебный перевод используется в учебно-методических целях, например, в качестве средства семантизации иноязычного материала (лексических единиц, оборотов речи и т. д.). Упражняясь в учебном переводе, учащиеся, постигают азы иностранного языка и техники перевода, приобретают новые знания об иностранном языке.

При обучении иностранным языкам учебный перевод помогает решать ряд задач:

- закрепление и систематизация знаний по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики;

- расширение языковой компетенции учащихся;

- формирование основных навыков и умений переводческой деятельности.

Учебный перевод играет важную роль в системе обучения иностранным языкам, особенно на начальных этапах изучения. И все же опора на родной язык и использование перевода чаще всего помогает усвоить изучаемый язык.

При изучении иностранного языка, особенно на начальных этапах обучения, учащиеся целенаправленно или подсознательно сопоставляют лексические единицы, грамматические конструкции и т. д., изучаемого языка с родным, что обеспечивает им понимание иноязычной речи или текста. То есть можно судить о том, что восприятие и понимание иноязычного текста (речи) не мыслится без перевода, который следует рассматривать как основное средство развития понимания. [4]

Раньше, на уроках иностранного языка, ученики и учитель использовали бумажные словари. В настоящее время, в век Интернета и смартфонов, все чаще используются онлайн-переводчики. Возможности систем машинного перевода позволяют практически мгновенно переводить большие объемы информации с любого языка. А ведь совсем недавно подобные функциональные изыски казались недостижимыми, и остается только догадываться, какими новыми возможностями смогут удивить пользователей электронные переводчики через 5-10 лет.

**1.3Обзор онлайн-переводчиков**

Сегодня Интернет предлагает более 100 онлайн-сервисов по переводу, отличающихся по своим функциональным возможностям и качеству предоставляемых услуг. Стоит отметить, что многие пользователи часто путают понятия «онлайн-переводчик» и «онлайн-словарь», однако эти системы машинного перевода отличаются по своему функциональному применению. Любой бумажный или электронный словарь предназначен для перевода отдельных слов или словосочетаний. Безусловно, если вы владеете языком и нуждаетесь в переводе всего одной пары иностранных слов, удобней будет прибегнуть к помощи словаря. При поверхностном же знании иностранного языка словарь мало чем поможет понять истинную суть исходного текста. Онлайн-переводчики, напротив, представляют собой системы машинного перевода, позволяющие пользователю переводить объемные тексты или веб-сайты всего одним нажатием на клавишу и предоставляющие на выходе не набор отдельных, не согласованных между собой слов, а более или менее связный текст. Чтобы прибегнуть к помощи того или иного переводчика, действующего в режиме онлайн, как правило, требуется выполнить 3 несложных действия: ввести исходный текст в соответствующее окно онлайн-переводчика, указать необходимую языковую пару и тематику (при наличии такой опции) и нажать на кнопку «Перевести/Translate». В течение нескольких секунд программа предоставит готовый перевод введенного текста.

Сегодня разработками программ машинного перевода занимаются многие компании, однако на мировом рынке лидируют продукты двух организаций – зарубежная компания Systran и российская компания ПРОМТ. В число других крупных производителей входят Linguatec и Langenscheidt (Германия), Transparent Language, Babylon, Translation Experts (США), японо-тайская компания Asia Online и др.[3]

Ознакомившись с результатами рейтинга существующих сервисов онлайн-перевода текста и мнениями пользователей различных форумов, посвященных современным онлайн-переводчикам, мы выделили наиболее популярные онлайн-сервисы, доступные современным пользователям сети Интернет:

* Translate.ru (PROMPT)
* Google Translate
* Яндекс переводчик
* Мулититран
* Reverso
* Microsoft Translator
* SystraNet
* Free Translation
* Wordlingo
* ABBYY LingvoLive

Многие разработчики программ машинного перевода предоставляют свои услуги переводов в режиме онлайн в качестве рекламы своего программного обеспечения для выполнения профессиональных переводов.

Таким образом, выявив наиболее популярные онлайн-переводчики, мы составили таблицу, которая наглядно показывает их функциональные возможности. (Приложение 1)

**2.Результаты и их обсуждение**

**2.1Анализ результатов анкетирования**

Ознакомившись с наиболее популярными онлайн-переводчиками и рассмотрев их функциональные возможности, мы решили провести анкетирование и узнать, какими сервисами пользуются учащиеся нашей школы.

В анкетировании приняли участие 30 учеников 10 классов. Вопросы предлагаемой анкеты были следующие:

1. Пользуетесь ли вы онлайн-переводчиками?
2. Если да, то как часто?
3. Какими (название)?
4. Как вы выбираете онлайн-переводчик?
5. Что для вас главное в онлайн-переводчике?
6. Есть ли у вас любимый онлайн-переводчик? Если да, то почему?

По результатам анкетирования следует отметить, что все учащиеся (100%) пользуются помощью компьютерного переводчика почти каждый день (88%), при этом следует отметить, что большинство опрошенных (65%) учитывают функциональные возможности онлайн-переводчиков, а самым главным критерием при выборе переводчика – является качественный перевод (52%) (Приложение 2)

**2.2Тестирование онлайн-переводчиков.**

Следующим шагом нашего исследования стала апробация самых популярных переводчиков с целью выявления наиболее качественного онлайн- переводчика.

По результатам анкетирования самыми популярными переводчиками оказались - Translate.ru (PROMPT), Google Translate и Яндекс Переводчик.

Чтобы оценить качество перевода мы выбрали отрывок из литературного произведения Джека Лондона «Мартин Иден» на английском языке и предложили перевести его на русский язык.

|  |
| --- |
| **Оригинал** |
| He walked at the other’s heels with a swing to his shoulders, and his legs spread unwittingly, as if the level floors were tilting up and sinking down to the heave and lunge of the sea.  The wide rooms seemed too narrow for his rolling gait, and to himself he was in terror lest his broad shoulders should collide with the doorways or sweep the bric-a-brac from the low mantel. |
| **Оригинальный перевод** |
| Парень враскачку шел за тем, другим, невольно расставляя ноги, словно этот ровный пол то, кренясь, взмывал на волне, то ухал вниз. Шел вперевалку, и большие комнаты становились тесными, и страх его брал, как бы не задеть широкими плечами дверной косяк, не скинуть какую-нибудь дорогую вещицу с низкой каминной полки. |
| **Перевод Translate.ru (PROMPT)** |
| Он шел в пятках других с колебанием к его плечам и его распространению ног невольно, как будто этажи уровня наклонялись и опускались к вертикальным колебаниям и выпаду моря. Широкие комнаты казались слишком узкими для его походки вразвалку, и себе он был в терроре, чтобы его широкие плечи не должны столкнуться с дверными проемами или охватить старинные безделушки от низкой каминной доски. |
| **Перевод Яндекс Переводчик** |
| Он шел за другом по пятам, размахивая плечами, и ноги его невольно раздвинулись, как будто ровные этажи наклонились вверх и опустились вниз, нависая над морем. Широкие комнаты казались слишком узкими для его подвижной походки, и ему самому было страшно, как бы его широкие плечи не столкнулись с дверными проемами или не снесли bric a brac с низкой каминной полки. |
| **Перевод Google Translate** |
| Он шел по пятам другого, размахивая плечами, и его ноги невольно раздвигались, как будто ровные полы поднимались и опускались к взлетно-посадочной полосе моря. Широкие комнаты казались слишком узкими для его подвижной походки, и он сам был в ужасе, чтобы его широкие плечи не столкнулись с дверными проемами или не сместили безделушки с низкой каминной доски. |

Перевод, предоставленный сервисом PROMPT, шокировал нас своим низким качеством, и практически нулевым уровнем доступности для понимания. Самая существенная проблема данного перевода заключается в том, что он не способен на анализ грамматических связей. Это дословно- пословный перевод, слова употреблены в значениях не соответствующих содержанию текста. Вывод: данная программа выдаёт бессвязный набор слов, абсолютно не поддающийся редактированию.

Сервис онлайн-перевода Яндекс Переводчик гораздо лучше справился с поставленной задачей, достаточно хороший уровень для понимания содержания, хотя многое стоит редактировать самому.

 Онлайн-переводчик Google Translate часто упоминается в списке самых популярных сервисов онлайн-перевода, поэтому мы испытали его функциональные возможности. Перевод содержал некоторое количество ошибок, но понять текст можно. В первом предложении почти каждое слово было переведено дословно, поэтому перевод звучит в некоторых местах абсурдно. И всё-таки данный переводчик достиг своей цели, и мы смогли понять смысл текста.

Таким образом, апробация показала, что практически во всех онлайн - переводчиках присутствуют недостатки, что полученный перевод не является литературно правильным, но все же помогает понять общий смысл отрывка. Однако, перевод, представленный Google Translate, наиболее близок к правильному варианту и потребует наименьшего редактирования со стороны человека.

Также следует учесть, что именно Google Translate имеет значимые преимущества:

* Красивое, гармоничное и оформленное в минимализме. Панель с дополнительными функциями снизу.
* Ввод с клавиатуры, микрофона или фото, распознавание рукописного текста.
* Распознавание 103 языков. Перевод качественный, смысл полностью раскрывается, грамотная расстановка знаков препинания и исправление окончаний слов.
* Возможность посмотреть более подробную словарную статью с синонимами, значением слов и примерами их употребления. Голосовое озвучивание перевода и офлайн-работа с 59 языками.

Именно этот переводчик мы рекомендуем к использованию в процессе изучения английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение иностранного языка подразумевает обязательное использование словарей. Зачем нужен онлайн-переводчик, если мы можем воспользоваться бумажным словарём, спросите вы?

Онлайн-переводчики созданы, прежде всего, чтобы экономить наше время. Ведь перевод с одного языка на другой — достаточно длительный процесс. Особенно, если вы не знаете иностранный язык на хорошем уровне.

Онлайн-переводчик практически мгновенно переведет слово, фразу, текст, web-страницу и даже сайт целиком с одного языка на другой. При этом, вам не потребуется листать словарь и делать пометки в процессе перевода.

Кроме того, автоматизированный (машинный) перевод предоставит вам также и дополнительные возможности: транслитерации, перекодировщик, электронный словарь, произношение текста голосом, виртуальная клавиатура, проверка орфографии, и многое другое. [1]

В результате данного исследования мы познакомились с историей возникновения онлайн-переводчиков, которая уходит в середину 20 века; рассмотрели роль перевода в обучении английскому языку и сделали вывод, что учебный перевод решает ряд задач (закрепление и систематизация знаний по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики; расширение языковой компетенции учащихся; формирование основных навыков и умений переводческой деятельности); классифицировали наиболее популярные онлайн-переводчики в соответствии с их функциональными возможностями, провели анкетирование среди учащихся нашей школы и выяснили, что все учащиеся (100%) пользуются помощью компьютерного переводчика почти каждый день (88%), при этом следует отметить, что большинство опрошенных (65%) учитывают функциональные возможности онлайн-переводчиков, а самым главным критерием при выборе переводчика – является качественный перевод (52%); апробировали самые популярные переводчики с целью выявления наиболее качественного онлайн-переводчика, которым оказался Google Translate. Именно этот переводчик мы рекомендуем к использованию в процессе изучения английского языка.

**Теоретическая значимость** нашей исследовательской работы заключается в том, что мы подняли этот вопрос в своей школе и на основании изучения темы выявили самые популярные онлайн-переводчики среди учащихся.

**Практическая значимость** нашей исследовательской работы заключается в том, что мы определили самый многофункциональный и качественный онлайн- переводчик, который может быть использован при изучении английского языка.

Таким образом, выдвинутая нами гипотеза подтвердилась. Онлайн- переводчики широко распространены в сети, поэтому пользователи регулярно их используют. Их неоспоримым преимуществом является скорость и доступность. Важно учитывать все моменты и помнить, что электронные переводчики созданы не для того, чтобы заменить людей, а помочь им. Если хотите, чтобы перевод текста был более качественным, следите за отсутствием ошибок, сокращений, неизвестных словесных форм и используйте все функциональные возможности выбранного вами сервиса для успешного изучения английского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1.Зачем нужны онлайн-переводчики: [www.mrtranslate.ru] URL:<http://mrtranslate.ru/news/news-5.html>

2.История машинного перевода: [www.primavista.ru] URL: <http://www.primavista.ru/rus/articles/mashinniy_perevod>

3.Обзор онлайн-переводчиков: [www.primavista.ru] URL: <http://www.primavista.ru/rus/articles/online_translators_part4>

4.Пономарёва М.С. Роль учебного перевода в системе обучения иностранным языкам: [www.infourok.ru] URL: <https://infourok.ru/material.html?mid=23658>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Название | Функциональные возможности | Поддерживаемые языки | Ограничения |
| PROMT | Бесплатный онлайн-сервис, предоставляющий услуги онлайн-перевода текстов, веб-страниц, электронных писем и WAP  Возможен выбор специальной тематики | 19 языков  25 направлений | До 3000  символов |
| Google Translate | Бесплатный сервис онлайн-перевода, выполняющий перевод текстов, веб-страниц и документов.  Услуга транслитерации слов.  Поддержка функции озвучивания.  Поисковая функция «Поиск с переводом» (веб-страниц). | Азиатские и европейские языки  51 язык, 2250 направлений | До 5000 символов |
| Яндекс Переводчик | Является одновременно словарем и сервисом для перевода больших текстов и веб-страниц.  Программа умеет переводить текст с изображения, поддерживает как голосовой, так и текстовый ввод.  Интуитивные подсказки для текстового набора.  Предлагает синонимы и альтернативные варианты.  Офлайн-режим. | Более 40 языков | Некоторым языкам нужна доработка |
| Мультитран | Ключевой особенностью сервиса является форум, где пользователи сервиса могут попросить о помощи и спросить совета.  Обширная база для поиска синонимов.  Пояснение устойчивых выражений. | 14 языков | Нестабильность в работе сервиса в рабочее время.  Много ненужной информации. |
| Reverso | Программа подходит для несложных текстов, не содержащих специфическую терминологию, идиоматических и сленговых выражений, так как разработчики не гарантируют качественного перевода. Особенно это касается статей имеющих узкоспециализированную терминологию. | Более 10 языков. | Подходит исключительно для коротких и незамысловатых текстов. |
| Microsoft Translator | Сервис от компании Microsoft.  Большая база поддерживаемых языков.  Функция синхрона.  Есть функция голосового перевода.  Распознает текст на фотографиях.  Есть синхронизация на разных приложениях. | Более 60 языков | Функция перевода с картинки или скриншота недоработана. |
| SystraNet | Многоплатформенный сервис (работает на Windows, MacOS, Android, iOS).  Способен к самообучению.  Переводит не только тексты, но и файлы, интернет-страницы.  Есть тематические словари.  Есть функция перевода RSS-лент. | Более 130 языков | До 1000 слов.  Информация о ресурсе есть только на английском языке. |
| Free Translation | Сервис для перевода рукописных текстов, загруженных документов, веб-страниц. | Более 80 языков | Часть опций возможны при покупке платной версии. |
| WorldLingo | Бесплатный переводчик, выполняющий в режиме онлайн переводы текстов, веб-страниц, текстовых файлов и электронных сообщений.  Возможность выбора 20 специализированных тематик и ввода специальных символов, характерных для каждого языка. | Азиатские и европейские языки,  32 языка, | До 1000 символов  Только англоязычный интерфейс.  Не всегда точный перевод.  Медленная скорость загрузки страниц. |
| ABBY Lingvo Live | Cоциальный сервис с открытым доступом к онлайн-словарям.  Показывает форму слова, возможные альтернативные значения, транскрипцию; можно прослушать произношение и примеры лаконичного употребления того или иного слова. | Более 14 языков | Нельзя перевести большой текст, файлы тд..  Находится на стадии бета-разработки. |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

1. Пользуетесь ли вы онлайн-переводчиками?
2. Если да, то как часто?
3. Какими (название)?
4. Как вы выбираете онлайн-переводчик?
5. Что для вас главное в онлайн-переводчике?

1. Есть ли у вас любимый онлайн-переводчик? Если да, то почему?